

PuXiJin TongHuaShi Ji

世界童话

经典插图

珍藏本

主编 刘硕良

# 普希金童话诗集

★ [俄国] 普希金 著

★ 王守仁 译

接力出版社

# 世界童话 经典插图

## 珍藏本

★ 安徒生童话全集（四册）

★ 格林童话全集（二册）

★ 普希金童话诗集

★ 爱丽丝漫游奇境

★ 小王子·灰姑娘

★ 王尔德童话

★ 豪夫童话

★ 埃梅童话

★ 斯拉夫童话

★ 意大利童话



ISBN 7-80631-179-3



9 787806 311790 >

ISBN 7-80631-179-3 / I · 71 定价：6.50 元



珍藏本

主编 刘硕良

# 普希金童话诗集

☆ |俄国| 普希金 著

☆ 王守仁 译

接力出版社

**普希金童话诗集**

[俄国] 普希金 著

王守仁 译

接力出版社出版

(地址：广西南宁市园湖南路9号 邮编：530022)

广西新华书店发行 广西民族语文印刷厂印刷

\*

开本850×1168 1/32 4.625印张 插页8 100千字

1997年9月第1版 1997年9月第1次印刷

印数：1—5000册

ISBN 7-80631-179-3/I·71 定价：6.50元

# 《世界童话经典插图珍藏本》小引

刘硕良

接力，接力，接什么力？从精神方面来说，就是要接过前人创造的一切优秀文化遗产，作为建设美好新世界的动力。

以服务小读者、给亿万少年儿童提供精神食粮为神圣职责的接力出版社，在大力推进当代儿童文学创作和动画创作的同时，理所当然地对那些哺育了一代又一代人的中外文学经典给予极大的关注。

于是便有当代名作家执笔的中国古典文学名著缩写本问世，有拙编《世界小说名著》系列的译介。

这里推出的是又一个经典系列：世界童话。

童话，在所有文学创作中算得上是最通俗最普及也最具影响力的一个分支了。它，既短小精悍，又内涵丰富；既充满着幻想，又与现实保持着联系；既波谲云诡，引人入胜，又给人以真善美的启迪；既为孩子们所喜爱，又深受广大成年人的欢迎。正如安徒生所说：“我用我的一切感情和思想来写童话，但是同时我也没有忘记成年人。当我在为孩子们写一篇故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听。”

这些年我们不是在大谈加强国民素质教育吗？不是在对比中

外教育景观中痛感我们的学校教育、家庭教育，失之于对孩子管束过严、灌输过多，给孩子自由想象、自由活动、自由发展的空间太小吗？

那么，多读点童话吧！它切合孩子与生俱来的天性，有助于孩子振起想象的翅膀，在奇妙的世界里自由驰骋，在欢快的气氛中接受熏陶。

基于此，接力出版社在国内已有不少童话选本的情况下，仍然花大力气推出了这套《世界童话经典插图珍藏本》。出版社同仁从社长李元君、总编辑王玲到责任编辑黄钲、李仕强和美术设计、印刷发行人员，都把这套书作为献给孩子们的一份厚礼，同时也是出版社自身书目建设的一项骨干工程来抓。

在选目上，我们力求精当，并有一定的新鲜感。除了《格林童话全集》、《安徒生童话全集》这两部在中国流传最广的经典之作外，还收入了我国介绍得不算很多却同样出自经典之林的优秀名篇。

属于英语国家的，有先天口吃、一生未婚、主要以两部儿童小说载入史册的英国作家刘易斯·卡罗尔(1832—1898)的《艾丽丝漫游奇境》和《艾丽丝镜中奇遇》，有几十年前巴金先生就翻译过的爱尔兰唯美主义大家王尔德(1854—1900)的《快乐王子集》。

属于法国的，有17世纪启蒙主义先驱夏尔·贝洛(1628—1703)的《灰姑娘》等童话，有本世纪重要作家马塞尔·埃梅(1902—1967)的童话代表作《捉迷藏故事集》，有飞行员出身的传奇式英雄作家圣埃克絮佩里(1900—1944)的杰作《小王子》。

属于德国的，有只活了短短二十五年却永垂青史的威廉·豪夫(1802—1827)的童话全集。

属于意大利的，有被誉为“最富魅力的后现代派大师”依泰

洛·卡尔维诺(1927—1985)收集整理和创作的《意大利童话》。

属于斯拉夫语系的,有俄罗斯文学之父普希金(1799—1837)的童话诗,还有东欧一些国家的童话佳作《斯拉夫童话》。

这样一共十种,虽然不可能包括所有的童话经典,也就是说还有一些经典作品或者由于版权原因、或者由于其他困难而暂时未能选收进来,有待今后适当增补,但就整体而言,现在的阵营已经把那些首先必选的世界优秀童话基本上网罗在内了。而且,从读者的承受能力出发,相对少一点、精一点也许更合乎实际需要。

童话的语言并不深奥,但要译得出色译得传神同样要付出艰辛。当丛书即将问世之际,我和出版社诸君深深感谢著名法国文学专家林秀清先生、俄罗斯文学专家王守仁先生、捷克文学专家刘星灿先生、德语文学专家杨武能、王荫祺夫妇和潘子立先生,以及郑香泉、黄建人、于晓丹、金龙格等优秀中青年译者,以对世界精品和我国小读者负责的精神,认真完成了译事,并帮助辑了许多珍贵的原版插图;感谢上海著名装帧设计家陶雪华女士,在百忙中分别为《世界小说名著》和《世界童话经典插图珍藏本》两大系列精心设计了封面。衷心地希望我们今后有机会在不断传递世界精神之火的接力长跑中再度合作。

1997年5月



· 译本前言 ·

## 普希金及其童话诗

王守仁

普希金(1799—1837)是俄罗斯最伟大的诗人和俄罗斯近代文学的开创者。他在抒情诗、叙事诗、诗剧、小说和童话诗等各种体裁的文学创作方面都赢得了世界性的声誉，为俄罗斯文学和世界文学的发展做出了巨大的贡献。

在普希金的诗歌创作中，童话诗占有重要的地位。他的童话诗具有浓郁的俄罗斯民间诗歌的特色。早在1817年到1820年间，普希金便根据民间故事和传说，创作了内容丰富、颇具浪漫主义色彩的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》，轰动了整个俄罗斯诗坛，甚至使他的老师、当时最著名的诗人茹科夫斯基也赞叹不已，连呼：“惊人的天才！美好的诗篇！”此后，在19世纪30年代，除了未完成的童话诗《母熊的故事》，普希金给世人留下了完整而珍贵的五篇童话诗：《神甫和他的长工巴尔达的故事》(1830)、《国王萨尔坦和他那光荣而力大的勇士儿子格维东·萨尔坦诺维奇公爵以及美丽的天鹅公主的故事》(1831)、《渔夫和金鱼的故事》(1833)、《死公主和七个勇士的故事》(1833)、《小金鸡的故事》(1834)。

19世纪，俄罗斯还是一个农业国家。这个国家的农民一生都



离不开民歌民谣，农村里到处都洋溢着歌谣声和讲童话故事的气氛。路上，伴随着马车铃铛声的是车夫的歌声；田野上、节日里，不管是劳动中还是在婚礼上，都离不开唱歌和跳舞；即使在休闲的冬季夜晚集会上，人们也是通过唱歌和跳舞来表达自己的欢乐和痛苦、斗争和回忆。可以说生活中的一切都反映在歌谣、童话故事和传说里。普希金小时候就经常听外祖母和奶娘讲童话故事和各种各样的传说，受到民间诗歌环境的熏陶。这些民歌、民谣和民间故事不知不觉地留在了普希金的记忆里，渗透到他的诗歌创作中，成为他的童话诗的情节、人物形象、幽默用语的原型和素材。就故事内容、情节发展和人物形象来说，普希金所有的童话诗，都保留了俄罗斯民间文学的特色。不过，在通常情况下，俄罗斯民间故事都是散文形式的，而普希金所再创作的童话故事则是以诗体形式出现的，这样就更通俗，更顺口，有利于朗诵和传唱。像民间故事一样，普希金的童话诗一般都带有一个意味深长的结尾，富有寓意，发人深思。正如《小金鸡的故事》结尾所明确指出的那样：

**童话虽是虚构，却深有寓意！**

**对善良的年轻人，不无裨益。**

在童话诗《神父和他的长工巴尔达的故事》里，普希金讽刺和揭露了神父的贪婪和愚昧，赞美了长工巴尔达的机智、聪明和爱劳动的特点。普希金爱憎分明，作品具有重要的社会意义。

在普希金的童话诗《国王萨尔坦和他那光荣而力大的勇士儿子格维东·萨尔坦诺维奇公爵以及美丽的天鹅公主的故事》里，有两点是应该引起注意的：一是曾遭两位姐姐嫉妒、诽谤和陷害的妹妹最终有了公正和圆满的结局；二是创造了一个理想的、幸福的王国形象——岛上到处是楼房，人人都富裕，小松鼠不断地创造财富，勇士们组成了捍卫岛国的警卫队。在沙皇专制统治和暗无天日

的时代里，普希金能创作出这样的鞭笞邪恶、憧憬美好未来的作品，实属难能可贵。

在创作童话诗的过程中，普希金常常变换情节和人物形象，加进不少自己的东西——新的内容和新的人物，使作品更生动活泼，引人入胜。所以说，普希金是在民间故事的基础上，创造性地发展和丰富了俄罗斯民间文学的故事内容和体裁形式。其中，《渔夫和金鱼的故事》家喻户晓，最受欢迎和喜爱，具有深刻的进步意义。贪得无厌的老太婆最终必然受到惩罚，因为她不仅“胃口越来越大”想过贵妇人和女皇的生活，而且随着欲望一次次得到满足，变得越来越可恶可恨，她甚至扯着仆人的头发痛打，硬逼老伴儿到马厩里干苦活。这还不说，当了女皇之后，她还差点儿逼着武士把老伴儿的脑袋给砍下来，最后竟异想天开，让“有求必应”的小金鱼来侍奉她，听她差遣。

在普希金所有的童话诗中，最抒情、最富有诗意的是《死公主和七个勇士的故事》。这篇童话诗写出了后娘王后对公主的忌恨和迫害。童话中美丽的公主，特别像一位农家姑娘，她性格温柔，和善而又谦虚，尤其爱劳动。她这些优点必然会赢得人们的好感，七勇士很快都爱上了她也是十分自然的。普希金通过公主以独特的方式一一拒绝七勇士的求婚场面，反映了俄罗斯人民崇高而美好的道德标准。

《小金鸡的故事》不仅是一篇抨击沙皇统治的暴虐和好战的童话诗，而且还是一篇讥讽意味十分浓厚的童话诗，其主题思想与民间文学中类似的创作可说是一致的：女色比任何敌人都可怕，女色的危害在于导致毁灭。强大王国的国王及其勇敢善战的两个儿子，虽然兵强马壮，虽然有小金鸡时刻报警提醒，但却抵挡不住异域女王美色的进攻，难逃全军覆没、送掉性命的厄运。

阅读和欣赏普希金的这些童话诗，真可说是一种艺术上的享受，从中我们会得到莫大的思想启迪，增长对做人的道德标准的认识和领悟。

早在 20 世纪 40 年代，普希金的童话诗便通过老前辈戈宝权先生的翻译在中国广泛传播，受到欢迎。作为此前的译本，戈老先生确实贡献很大，功不可没。但随着时间的推移和文化的发展，需要新的译本，在体现原著内容和艺术风格方面有新的发展和突破，至少也可作为已有译本“美中不足”的修订和补充。

几年前承接力出版社的信任和好意，特约我们重译普希金的童话诗，以便纳入该社所主持的《世界童话经典插图珍藏本》之中。我们利用访问俄罗斯的机会，在那里搜集了各种插图本的普希金童话诗集和有关资料，并充分利用有利的条件，对普希金的童话诗加深了理解和研究。在这一过程中，我们得到了 50 年代原苏联同学阿达·波良斯卡娅、玛琳娜·波格列宾斯卡娅、济娜·瓦尔拉莫娃、娜塔莎·夏捷茨卡娃等人的大力帮助。在中文版图文并茂的《普希金童话诗集》出版之际，我们对上述朋友表示衷心的感谢！

1996 年 8 月于北京

# 目 录

《世界童话经典插图珍藏本》小引 ……………刘硕良

·译本前言·

**普希金及其童话诗** …………… 王守仁

死公主和七个勇士的故事…………… (1)

渔夫和金鱼的故事 …………… (33)

小金鸡的故事 …………… (53)

国王萨尔坦和他那光荣而力大的勇士

儿子格维东·萨尔坦诺维奇公爵以及

美丽的天鹅公主的故事 …………… (69)

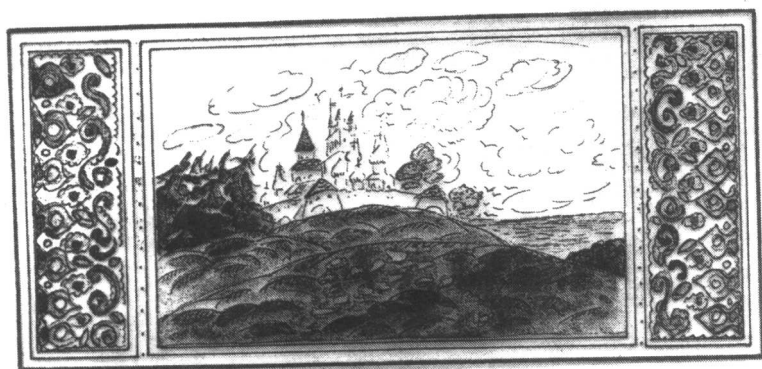
神甫和他的长工巴尔达的故事…………… (127)



死公主和  
七个勇士的  
故 事

卡琳娜·帖尔扎哈良茨  
插 图





国王告别了王后，整装出发，  
王后独自一人  
坐在窗旁等候他。  
她从早到晚，等了又等，  
一直望着田野，  
从黎明到夜晚，  
望啊望，望疼了双眼，  
但总也见不到心上人！  
只看到：暴风雪在飞旋，  
雪花飘落在田野上，  
给大地披上了银练。  
九个月过去了，  
她的目光还是那么执著地望着野外。  
就在圣诞节的前夕，  
上帝赐给王后一个女孩。  
第二天清晨，她那盼望已久，



日夜期待的客人，  
国父，那位国王  
终于从远方回到家门来。  
她朝他看了一眼，  
沉重地叹了口气，  
她经受不住这一狂喜，  
在日祷前便长辞了这个世界。

国王久久抑制不住悲痛，  
不知如何排遣自己负疚的情怀；  
一年过去了，像是一场虚梦，  
国王与另一个女人结为夫妻。  
说实话，这位少妇  
还真配当个王后：  
身材苗条，皮肤洁白，  
聪明伶俐，十分可爱。  
可是她自高自大，傲慢无礼，  
妒忌任性，脾气难改。  
在她带来的嫁妆里，  
有一面小镜子，  
这面镜子可非同寻常：  
它会对人说话。  
她独自与它在一起时，  
便变得温良和善，喜笑颜开，  
跟它亲切地开玩笑，  
还志得意满地自我显摆：

“小镜子，亲爱的，  
实话告诉我，  
我是不是比世上所有的人都可爱——  
脸儿更红润，皮肤更洁白？”  
小镜子这样回答：  
“当然啦，这毫无疑问。  
王后啊，你比谁都可爱——  
比谁都红润，比谁都洁白。”  
王后哈哈大笑，  
耸了耸肩膀，  
眨了眨眼睛，  
手指弹得吧嗒吧嗒响，  
双手叉腰，转来转去，  
对着镜子高傲地欣赏起自己来。

可是年轻的公主  
在悄悄地成长。  
她长啊，长啊，  
这时已长成一个美丽的姑娘，  
白净的脸蛋，乌黑的眉毛，  
性格又是那么温柔可爱。  
未婚的叶利谢伊王子，  
发现她最合心意。  
媒人来了，国王满口答应，  
还准备了嫁妆：  
七个通商城市，